

Zophinehedeni kha wima

*Thothoko tamine
Tuberculosis tamine*



Abrié 2008

© Participantes do seminário sobre *thothoho* e tuberculose (Terra Indígena Kulina do Médio Juruá) e Departamento de Assuntos Indígenas da Instituição Sinodal de Assistência, Educação e Cultura – ISAEC/DAI

Organizadora: Christiane Tiss, COMIN

Redação: Participantes do seminário sobre *thothoho* e tuberculose (Terra Indígena Kulina do Médio Juruá) e Christiane Tiss

Apoio lingüístico: Zuila e Davi Kulina da aldeia Estirão, Idirawi Kulina da aldeia Iari

Fotos: Rafael Bull e Frank Tiss (imagens dos pajés na capa, pág. 8 e 26)

Desenhos: Kokará, Kosowi, Maria, Neto e Osai Kulina

Capa: Christiane Tiss, COMIN

Programação visual: Christiane Tiss, COMIN

Tiragem: 1.000 exemplares

Apoio financeiro: Igreja Evangélica Luterana da Baviera, Alemanha; Círculo de “Amigos dos Kulina” da Obra Missionária Evangélica Luterana de Hermannsburg, Alemanha; “Pão para o Mundo”, Alemanha.

Impressão: Evangraf

Administração:

COMIN

Rua Francisco A. da Conceição, 853

N. S. de Fátima

69880-000 Eirunepé/AM

ISBN: 978-85-7843-021-4

Editora Oikos Ltda.
Rua Paraná, 240 – B. Scharlau
93120-290 São Leopoldo/RS
Tel. (51) 35682848
www.oikoseditora.com.br

Zophinehedeni kha wima

***Thothoko tamine
Tuberculose tamine***

Organizadora: Christiane Tiss

2008





Thothoho kha maithakhazama kha wima

Maithakhazama, dori aniporaa,
thothoho nowerakhawi.

Nazapa maithakhazama kha
zophinehe makhape bodini ho
inezape, thothoho inawatohari.



Kosowi, Ig. Preto

Dori tomade, thothoho tomade
zophinehedeni bazima nawatokhiri
nahari nade.

Nazapa, kariwa bakho kenazapa,
pokhadeni tuberculose
Madihadeniza toshonihizarizaharo.

Nazapa, thothoho kha wima
tokashahari, thothoho kha wima, tu-
berculose kha wima kahimahari.



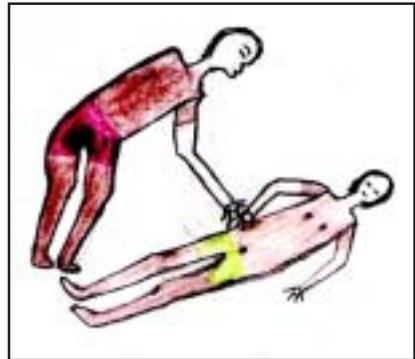


***Thothoho, tuberculosa,
naharideni ohariko,
pamako? Zophinehedeni
kha wima timithemanahi:***

Thothohopa powara nahari,
tuberculosa powara, kariwa kha
zamakoma, hidapana iaza bakho
tahari, iaza toshonihizahari.

Zophinehepa dori khara nawato
tahari. Tuberculose toma inawi da
naharawi kenahari.

Madiha wada siba tani thoho
thoho naza, owaadeni zophinehe towi
wa wa kenaza,
zophinehe bara
i n a h a r i
pahirenipe,
toma inahari
zophinehe.



Osai, Hidodo

Naraa, dori noweraza, tuberculose
witide. Doto wahi tikhanihi, hemezi
wahine kenahari pahireni,
zophinehedeni athi.



Zophinehe Madiha toma inaraa, wada
5 diaza nomi taharaza, médico wahi
tokhaniwi wahine.



Zophinehedeni kha wima thothoho tamine, tuberculose tamine

Niha zophinehedeni, niha iteshedeni, ikha wima timithemanahi. Zophinehedeni kha wima bika tani. Iteshe koma taza, bara, bara inapowina, da nawi. Dori anizape, toma inani da nani, k h a k h a r i w i wahine.



Kokara, Medonho

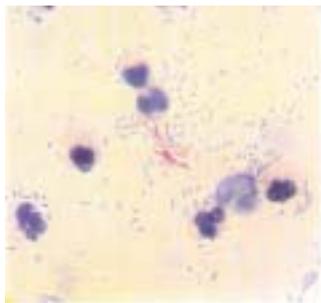
Neraa, dori nowerazape, nahowa wahi khakhariwi wahine hemeziza. Dori toma ineraa, wada pama tohari khakhariharaza, iteshe tokhaniwi wahine nahowa wahi, zokheharawi wahine, kariwa exame inawi wahine.

Iteshe tuberculose warizapa, toma inani da naharawi, tuberculosepa zamakoma.

Taidepe, ibakho bodi koma taponi. Nezape thoho thoho inaharo, shonoba phito phito inaharo.



tuberculose kha oshosho towashakariza



Ibodiza oshosho anizape, tuberculose iha tani, ibodi makhani makhoni anini, eshekari imani hipa tani.

Inokhoza khi inawi da naharawi,
naraa khikhiza da nani, ia naki
zophinehe khi inaharo hospital kha
khikhiza.



Mekhene zokhewi wahine hemeziza
pina abaziko kapama tokahari,
kapama tokahari da nawi. Zotode
ikha hemezi hikezape, inomi tani.



Wai kha wima tuberculose tamine:

Tuberculosepa zamakoma "contagioso" pahirewi. Neheko "contagioso"? Madiha owaa koma tahari kha wawarimana nazapa, nahari zamakomaza "contagioso" iinanaharo.

Madiha 100 kenaraa madimanahari, naraa bazima powadeniza tuberculose bakho tazapa wariwi 10 kenahari, 90 naa tokashiwawerawi. 10 kenahari wawarimana naharidenipa haokhiri napohari powadeniza tuberculose bakho tazapa kharemanimanaharahari. Neheko towi haokhiri nahari?

- Zamakoma owaa kahimanapohari, shomi nitide
- pepemimana naharideni, haparikhiri naharideni
- ehedeni bedeni kharakhiri herakhani
- hadani botedeni nako hao khiri nawi
- kasasa zezede deni, pashini zezede deni nako, tohaomanawi
- Oza bedeniza madiha siba taa madimanaza



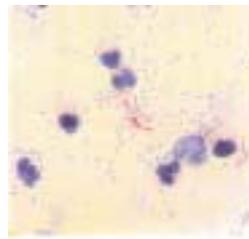
Nazapa koma tahari kha wawadaza iikawadihanania eri taharo; onii naki ipamee, imadi nania eri taharo. Nema naharo tuberculose hinede bedideni, bedimeni, makhirini warimana tawi.

CONTAMINAÇÃO: - *Nehekomaneza tuberculose totoшонihiza nahari owaaza?*

Tuberculose komene koma tahari powa bakho bodiza, washakariza odini ani. Naharo odini bodiza aphonani, shonoba motarawi. Nani aphonani bodiza aniwi bacilo shiba tawi, khi inawi, wa inawi da naharawi. Pina shonobapa khi inawi. Nahari bacilopa powa oni "bacilo de Koch", naharipa tuberculose imeideni.



Dr. Robert Koch



Bacilos de Koch
(makhani makhoni)

Tuberculose hinede thoho thoho nazapa, bacilo ahariza tokhemawi tawi siba tawi.

Bacilo nako aniwi nahari shonoba phito inahariza. Naraa owaa, denima nako aniwi hohodeza ibomanawi.

Nama nazapa bacilopa madiha owaa bodi wahi tokhezima tawi nahari hohode hishi tozimazapa bacilo nako tokhezimahari.



Kosowi, Ig. Preto

INFECÇÃO: - *Nehekoma nani eshekariza bacilo bakho tazapa?*

Bacilopa eherizaha ene odinizaha naa ishiporiza tokhezima tawi, ishipori bodiza tokharona tawi, eshekari shabohaniza tokhezimawi.

Nezape bacilo eshekari shabohaniza madizazapa, eshekari shabohani hazizana tani. Nazapa, taide tuberculose anipohipa koma tani ibakho bodiza neheko towi hazizanaharo. Shiribakhokho osho toha tawi ibakho bodiza.

Naraa madiha khara tazapa, tuberculose kha bacilo tokhezimaharia koma inaneherakhani.

Neraa eshekari shabohaniza kharakehezazapa bacilo madiza tawi. Kharakehezawahazapa osho tohani bodiza bacilo tokhemawi da naharahari. Naharipa "tuberculoma" inani.

Nema naharo bacilo wahano siba tani eshekari bodiza ibowi da nawi, madiha pina warimanaharaharisha nahari. Naraa bacilo nako kamitha taa nama zanapo tawi.



Nazama madiha, kariwa nako, siba tawi, powadeni bodideniza bacilodeni aniraa pina kadea tokehenaharisha nawi. Nahari madihadeni, kariwadeni komakhiri naharakhawi.

Nama nazapa madiha kharakhiri naraa zotodepa tohaomana tazapa bacilo tokhemazapa nahari madiha tuberculose wari tawi. Naraa madiha hipemanawisha, hashi kenawisha, haorakhiri naha, naharidenipa koma tokenaharite naharawi towi.

DOENÇA: - nehekoma naza madiha koma koma totokena nahari tuberculose komene?

Imithani madiha siba taa tuberculose kha bacilo kahirizemanaraa tuberculose warimanaharawi. Pina madiha 100 kenaa bacilo kahirizemanaraa, madiha 90 kenaa bikakhiri zanapowi neheko towi pokhadeni bacilodenipa powadeni bodideniza kawakoshemanawi.

Neraa madiha 10 animanawi tuberculose warimanawi.



Bacilo madihadeni bodideniza tokhezimarizaraa, Madiha animanawi koma tokenaharite nawi kahi tawi. Naharo wimazape, eshire bacilo inahimawi da nahararaa bacilodeni hawiriza tawi eshire bodiza. Toharibakhizapa koma tokena tawi amazati.

Owaadeni nako animanawi, bacilo bodideniza aniraa naho tawi koma tokenawi wahine. Naharo wimazape bodi kha osho tohani bodiza bacilo animanahari kapha tanizape bacilo hawi tohabakhi tawi.

SINTOMAS: - *neheko madiha powaza awato tahari pokha tuberculose komene?*

Neza eshire tohoozape nowerani ikharemanini wahine, nezape bacilodeni powadeni bedideni nako shaha tabakhi tawi. Nazapa ibakho bodi kawaweheraniza bodiza odini anini towi shonoba, aphone nahari ihiwi towi.

Tuberculoma, pina bacilo kha oshoshosha nahari, napizapa motarawi kahi tawi.



oshosho = tuberculoma

odini pina shoresha = caverna



Pina shoresha naharo khakhini da neherani. Nazapa bakhodeni bodiza koma koma tokenazanapohari.

Bazima naharo eshekhari arobeni ihie hikezape hashi hashi inani wahine da nimanisheraharo. Nema nezape tuberculose hinede hashishi tahari.

Eshire naki zamakoma tokhemawi wahine itanikho tani, epi phoko tani kahi tani, "febre" ikahini, zomezana denima epi phokoni tobazihe zaniponi nani kahi tani.

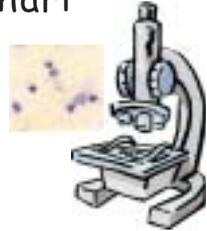
Eshekari wathahozape shonoba, aphone tokhemawi wahine bacilo tezehe. Nazapa madiha thoho thoho nawi kahi tawi.

Nazapa madiha wada siba tazapa tohao tawi bacilo hine. Nama nazapa tuberculose madiha bodi hipariza zapa madiha waza nawi kahi tawi. Naraa hipa tawi da naharawi.

Nazapa madiha nowe ikenazapa naharipa kahiwi inani kahi tani tuberculose.

DIAGNÓSTICO: - *nehekoma neza nawato inani da nani "hee, nahari tuberculose kahihari!" inani wahine?*

Madiha bodi kha thoho izemanaza bodi kha shonoba aniwi wahine wahineri bedi bodiza. Nashope hirawi, bodi kha shonoba ohari pahirewi exame wahine. Shonoba khikhide, lamina khikhide, nahari shonoba khi inawi pokha microscópioza. Nama nazapa bacilodeni khi inabakihari shonobaza.

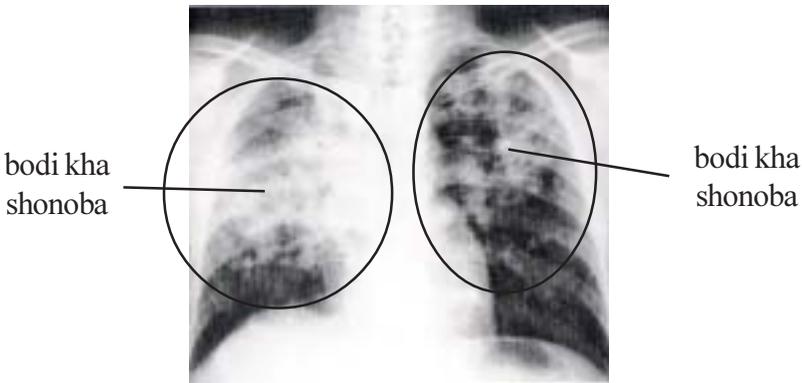
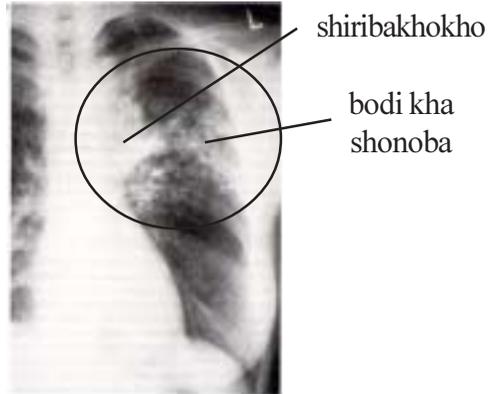
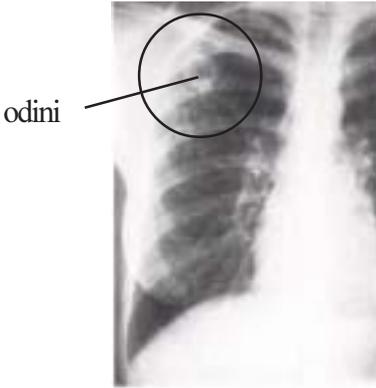


Naharo exame oninipe "pesquisa de BAAR".



"RAIO X"

Denima anini Raio X inani, ibakho korimani khikhi. Powa nowe inani wahine ibakho bodi korimani. Naharo korimanizape caverna - pina odinisha naharo - shiribakhokho, tuberculoma - pina oshosho nahari - khi inawi da nani.



Ekawawi da naharawi. Wada toshonikhimehe zanaponi nanipe, madiha owaadeni nako pokha bacilodeni hishi izimabakhimanazapa, powa thoho thoho nazapa.

TUBERCULOSE TESHEPERI

Hemezi ani "Antibiótico" inani. Antibiötícopa bacilodeni inazohkebakhiwi da nawi.

Madiha antibiótico daphi inazapa, izone bodiza emene wahi bazima eshireza ani tawi, eshekhariza nako.



Tuberculose wahine anitibiótico daphi inani pina abaziko 6 kanawi wahine. Neraa antibiótico ohari daphi inawi pahireharawi, antibiótico shiba tawi daphi inani pahirewi: Taide abaziko kapamawiza antibiótico pama tohari naa daphi inawi wada nema zanaponi wahine. Zotodepe abaziko kapama, denima kapama nazapa antibiótico pama daphi inawi pahirewi.

Antibiötícopa bacilodeni inazokhebakhi tawi, nazapa tuberculosa hikazapa, madiha khakhari tawi.

Neraa madiha aniwi wada tonasibazana pokha hemezi towi tokhani tawi. Zamakoma bakhoza tokerikhizana hemezi towi nahowa tokhanizapa, pokha tuberculose hikawi da naraa, pina bero iboni towi washakari bodiza.

Naharo anizape madiha hashi hashi naza powa bakho biki tee koma koma tahazanapowi nani towi. Powa nako washi naha tohaaowi towi.

Nama nazapa ibodi wati ineza nahari madiha nitide, nahari imekote nitide tuberculose kahiharisha nazapa, washi naha powa enfermeira wahi, doutor wahi zoshe inani inaharite nawi pahirewi. Neheko towi?



- Neheko towi khakhariwisha tawi wahine.
- Nama nazapa wadari sibera teraa powa teshedeniza pokha bacilodeni toshonihiza tawi.

Ophina tani motarani tuberculose tesheperi daphi inebokosha wada siba tazana daphi inapomawi wahine. Nema nezape khi inani siba tani madihadeniza neheko towi tuberculose hinededeni abaziko kapamawi kha daphi tokenazapa "hee, pepehi, nomi onani!" kenawi kahi tawi.

Naraa, bacilo eshireza aniwi paha nazapa, wada sibera teraa, koma tomanimanawi towi.

Naraa, nahari bacilodeni, powadenipa hemezi nawatokhiri napohari. Tomihiremanaraa, kharakhiri nahari, zokhemanawi da naharakhawi. Nahari hemezi powa ohariwi zotodepa nahari bacilodeni bakho tapomazapa, zokhemanimanawi wahine da naharawi. Nema naharo koma tokenahari hemezi nebomanaharideniza, tonomimanawi wahine, owaa zati animanipomaraa, denima naho tani towi, denima hemezi daphi tawi da nawi towi.

Da neherani denima waidira taharo: Koma tahari hemezi inebohari koma tapomahari pokha tuberculose komene, powa nako pokha tuberculose madiha powa tesheza inashonihizawi towi.

Nama nazapa bacilo zokhaharazapa, madiha owaadeniza toshonihiza tawi.

Nama nazapa madiha, pokha ehedeni nitide, bedimeni nitide, koma tokenezapa tuberculose komene hemezi powamaza nako tonomimanawi wahine da naharawi towi.



- Tuberculose hinede pokha hemezi nebozapa, powaza towaidirade ohari neherani, neraa comunidade bazimaza naki towaidirani towi.
- Bazima ani ikenawi da nani pokha hemezi inahikawisha tawipa tobikemanimanawi towi.

Bazima wima wati inaharo tuberculose towashakariza nawato nahari tawi mari. Tuberculose towashakari bodiza madihari, nahari tuberculose shiba taa khi inabakhiwi, nahari tuberculose ophina tawi kha. Nahari tuberculose powa ohariwi madiha owaa wahi toshonihiza tawi powa bodi kha shonobaza.

Naraa tuberculosepa eshire bazimaza aniwi da naraa, itati konaniza nowerawi, izepe nokoshiniza nako nowerawi, inoza nako nowerawi.

Nazapa tuberculosa ani:

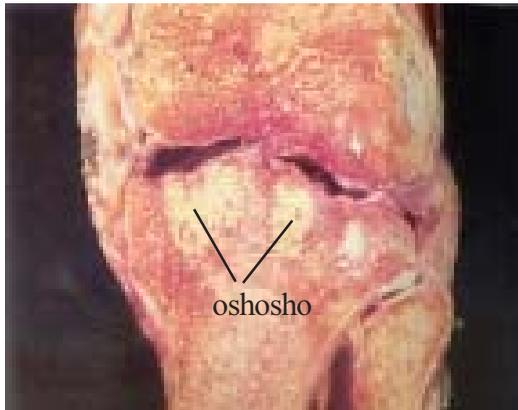


Towaribo matani kha shiribakhokhoza





- towashakari eteroniza
- makhidehe denephedeniza
- Madiha tonedeniza, ide tonaniza, izanakari tonaniza



- ize bodiza
- Madiha tati aphone bodiza
- Madiha washireza toharibakhahari



Washi naha nawato
inani wahine:
kohari tuberculose
kahiwi?

* Zophinehe toma inawi wada pama tohari tonomiwipa da nani. Naraa, zophinehe toma inaraa khakhariharawipa, cidade wahi zoshe inani pahireni.

*Tuberculose hinede kha nikitero bodiza wadade ophina tani. Nazapa Madiha pokha nikiteroza kawadihaza, nako lamina nawatomanawi da nawi.





H e e ,
zophinehedeni,
iteshedeni

ikha wima hikani.



Iape Zino, Koshowi,
Asano, Mapi, Mana,
Maduka, Ehemina,
Zekeri, Hipapi, Bize,
Daora



Denima saudedeni onideni:
Hita, Wazorini, Siko, Mohi,
Pishi, Akoi



COMIN kha
Madiha: Wai, Darawi,
Marowi



Esta cartilha é fruto de um seminário realizado pelo COMIN junto aos pajés Kalina, em Eirunepé/AM. O mesmo teve como tema a tuberculose e sua relação com uma doença tradicional Kalina chamada de *thothoko* (de *thoko-de* = tossir), que apresenta sintomatologia extremamente parecida com a da tuberculose pulmonar.



Durante o seminário foram apresentados aos pajés resultados e interpretações de uma detalhada pesquisa sobre os conceitos Kalina de tuberculose e *thothoko*, realizada pela obreira-médica Christiane Tiss. Além disso, houve palestras sobre a história da tuberculose e os conceitos da medicina ocidental sobre o assunto, seguida de visita ao laboratório do hospital.

Os pajés autorizaram a publicação em revista da pesquisa "Tuberculose e/ou *thothoko*? - Conceitos Kalina sobre a tuberculose". No entanto, expressaram o desejo, que houvesse também uma publicação para os próprios Kalina: a presente cartilha.

O conteúdo se compõe de textos elaborados pelo próprio grupo e pelo resumo da palestra sobre tuberculose dada durante o seminário.

ISBN 978-85-7843-021-4

